

親権・監護権に関するオーストラリア法令の調査報告書
条文解説

監修：小川富之
翻訳：立石直子
古賀（駒村）絢子
矢野謙次
2019年9月20日

The Family Law Act 1975

「1975年連邦家族法」

Part I—Preliminary

第1章「総則」

<p>オーストラリアにおける家族法制は現在、主に1975年連邦家族法とその改正法により規律されている。</p>	<p>4 Interpretation interests, when used in Part VII in relation to a child, includes matters related to the care, welfare or development of the child. major long-term issues, in relation to a child, means issues about the care, welfare and development of the child of a long-term nature and includes (but is not limited to) issues of that nature about: (a) the child's education (both current and future); and (b) the child's religious and cultural upbringing; and (c) the child's health; and (d) the child's name; and (e) changes to the child's living arrangements that make it significantly more difficult for the child to spend time with a parent. To avoid doubt, a decision by a parent of a child to form a relationship with a new partner is not, of itself, a major long-term issue in relation to the child. However, the decision will involve a major long-term issue if, for example, the relationship with the new partner involves the parent moving to another area and the move will make it significantly more difficult for the child to spend time with the other parent.</p> <p>第4条 解釈規定 子に関する重要な長期的事項とは、子の世話、福祉及び成長発達に関する、長期的な事項を指し、そうした性格を備えた次の点に関する事項を含む（但し、それらに限定される訳ではない）。 (a) 子の（現在及び将来における）教育 (b) 子の宗教及び文化教育 (c) 子の健康 (d) 子の名前 (e) 子が一方親と時間を共に過ごすことを著しく困難にするような子の居住状況の変更。 疑問を避けるため記載するに、子の一方親において、新たなパートナーとの間で関係を形成するという決定自体は、子に関する重要な長期的事項にはあたらない。しかしながら、もし、例えば、新たなパートナーとの関係のために当該親が別の地域に移動することになり、その移動によって、子が他方の親と共に時間を過ごすことが著しく困難になる場合は、当該決定は重要な長期的事項を伴うものとなる。</p> <p>post-separation parenting program means a program:</p>
---	---

	<p>(a) that is designed to help people to resolve problems that adversely affect the carrying out of their parenting responsibilities (including by providing counselling services or by teaching techniques to resolve disputes); and</p> <p>(b) that consists of lectures, discussions (including group discussions) or other activities; and</p> <p>(c) that is provided by an organisation that meets the conditions in section 65LB.</p> <p>離別後の養育プログラムとは、次のようなプログラムを指す。</p> <p>(a) 養育責任を果たすことの妨げになるような問題を解決することへの支援（カウンセリングサービスの提供、又は、問題解決のための手法の教授等）を目的とする</p> <p>(b) 講義、議論（グループディスカッション等を含む）、あるいはその他の活動から構成される</p> <p>(c) 第 65 条 LB 規定の諸条件を満たす組織により提供されるプログラム</p> <p>relative of a child:</p> <p>(a) in Part VII, means:</p> <p>(i) a step-parent of the child; or</p> <p>(ii) a brother, sister, half-brother, half-sister, step-brother or step-sister of the child; or</p> <p>(iii) a grandparent of the child; or</p> <p>(iv) an uncle or aunt of the child; or</p> <p>(v) a nephew or niece of the child; or</p> <p>(vi) a cousin of the child; and</p> <p>(b) in subsection (1AB), has the meaning given by subsection (1AC).</p> <p>子の親族とは、</p> <p>(a) 本法の第七章においては、次の者を指す。</p> <p>(i) 子の継親</p> <p>(ii) 子の兄弟姉妹、半血の兄弟姉妹、継兄弟姉妹</p> <p>(iii) 子の祖父母</p> <p>(iv) 子の伯父・伯母</p> <p>(v) 子の甥姪</p> <p>(vi) 子のいとこ</p> <p>(b) 本法第 1 条 AB においては、第 1 条 AC が定める意味を有する。</p> <p>step-parent, in relation to a child, means a person who:</p> <p>(a) is not a parent of the child; and</p> <p>(b) is, or has been, married to or a de facto partner (within the meaning of section 60EA) of, a parent of the child; and</p> <p>(c) treats, or at any time while married to, or a de facto partner of, the parent treated, the child as a member of the family formed with the parent.</p> <p>子にとって継親とは、次のような者を指す。</p> <p>(a) 子の親でない者</p> <p>(b) 子の一方の親と婚姻している、若しくは、かつて婚姻していた、又は、（第 60 条 EA が定める意味において）事実上のパートナーである、若しくは、かつて事実上のパートナーあった者</p> <p>(c) 子を、現在、又は、その親と婚姻若しくは事実上のパートナー関係を結んでいた間、その親と共に成す家族の一員として扱っている者。又は、そのように扱ってきた者。</p> <p>Subdivision C parenting order, when used in Division 13 of Part VII, means a parenting order to the extent to which it deals with:</p> <p>(a) whom a child is to live with; or</p>
--	---

	<p>(b) whom a child is to spend time with; or</p> <p>(c) who is to be responsible for a child's day - to - day care, welfare and development.</p> <p>本法の第 7 章 13 節において用いられる場合、C に定められる養育命令とは、次の事項に関して扱っている限りにおいて養育命令を意味する。</p> <p>(a) 子が共に暮らす者について</p> <p>(b) 子が時間を共に過ごす者について</p> <p>(c) 子の日常的な世話、福祉及び成長発達に対して責任を担うべき者について</p> <p>(4) A reference in this Act to a person who has parental responsibility for a child is a reference to a person who:</p> <p>(a) has some or all of that responsibility solely; or</p> <p>(b) shares some or all of that responsibility with another person.</p> <p>第 4 項 本法において、子に対する親責任を担う者とは、次の人物を指す。</p> <p>(a) その親責任の一部若しくは全部を単独で担う者</p> <p>(b) その親責任の一部若しくは全部を他者と共に担う者</p> <p>(5) A reference in this Act to a person who shares parental responsibility for a child with another person is a reference to a person who shares some or all of the parental responsibility for the child with that other person.</p> <p>第 5 項 本法において、子の親責任を他者と共に有する者とは、子の親責任の一部又は全部を、当該他者と共に担う者を指す。</p> <p>4AB Definition of <i>family violence</i> etc.</p> <p>(1) For the purposes of this Act, <i>family violence</i> means violent, threatening or other behaviour by a person that coerces or controls a member of the person's family (the <i>family member</i>), or causes the family member to be fearful.</p> <p>(2) Examples of behaviour that may constitute family violence include (but are not limited to):</p> <p>(a) an assault; or</p> <p>(b) a sexual assault or other sexually abusive behaviour; or</p> <p>(c) stalking; or</p> <p>(d) repeated derogatory taunts; or</p> <p>(e) intentionally damaging or destroying property; or</p> <p>(f) intentionally causing death or injury to an animal; or</p> <p>(g) unreasonably denying the family member the financial autonomy that he or she would otherwise have had; or</p> <p>(h) unreasonably withholding financial support needed to meet the reasonable living expenses of the family member, or his or her child, at a time when the family member is entirely or predominantly dependent on the person for financial support; or</p> <p>(i) preventing the family member from making or keeping connections with his or her family, friends or culture; or</p> <p>(j) unlawfully depriving the family member, or any member of the family member's family, of his or her liberty.</p> <p>(3) For the purposes of this Act, a child is <i>exposed</i> to family violence if the child sees or hears family violence or otherwise experiences the effects of family violence.</p> <p>(4) Examples of situations that may constitute a child being exposed to family violence include (but are not limited to) the child:</p> <p>(a) overhearing threats of death or personal injury by a member of the child's family towards another member of the child's family; or</p>
--	--

	<p>(b) seeing or hearing an assault of a member of the child's family by another member of the child's family; or</p> <p>(c) comforting or providing assistance to a member of the child's family who has been assaulted by another member of the child's family; or</p> <p>(d) cleaning up a site after a member of the child's family has intentionally damaged property of another member of the child's family; or</p> <p>(e) being present when police or ambulance officers attend an incident involving the assault of a member of the child's family by another member of the child's family.</p> <p>4条A B ファミリー・バイオレンスの定義等 この法の目的において、家庭内暴力とは、家族の一人（家族構成員）を抑圧又は支配する者による暴力、脅迫、その他の行為、若しくは家族に恐怖を与える行為をいう。</p> <p>(1) 家庭内暴力とは、以下の言動を含む（ただし、以下に限るものではない。）</p> <p>(a) 暴行</p> <p>(b) 性的暴行、又はその他の性的虐待</p> <p>(c) ストーカーリング</p> <p>(d) くりかえし名誉を傷つける行為</p> <p>(e) 故意に財産を損傷又は破壊する行為</p> <p>(f) 故意に動物を傷つけ、又は死亡させる行為</p> <p>(g) 経済的な自主性を不合理に与えない行為</p> <p>(h) 家族が完全に若しくは主としてその者に経済的に依存している場合において、家族構成員又は子の生活費として必要な支払いを不合理にやめる行為</p> <p>(i) 家族、友人との関わり、又は文化的なつながりを持たせないようにする行為</p> <p>(j) 家族又は家族構成員のいずれかの自由を不当に奪う行為</p> <p>(k) この法の目的において、家庭内暴力を見聞きしたとき、その他、家庭内暴力の影響を受けたときは、子は家庭内暴力に曝されたものとする。</p> <p>(2) 子が家庭内暴力に曝されるとは、以下のような場面をいう（ただし、これに限定されない）。</p> <p>(a) 家族の他のメンバーによって家族の一人が負う傷害や殺人の恐怖について、耳にすること</p> <p>(b) 家族の他のメンバーによって家族の一人が受ける暴行について、見聞きすること</p> <p>(c) 家族の他のメンバーによって暴行を受けた家族の一人を慰めたり、助けたりすること</p> <p>(d) 家族の一人が家族の他のメンバーの財産に故意に損害を与えた後、その場を片づけること</p> <p>(e) 家族の他のメンバーによって家族の一人が受けた暴行に関して、警察若しくは救急職員が駆けつける現場に居合わせること</p>
--	---

Part VI—Dissolution and nullity of marriage

第6章「婚姻の無効及び解消」

55A	Divorce order where children
(1)	A divorce order in relation to a marriage does not take effect unless the court

<p>別居の時点で、夫婦と同居する 18 歳未満の子がいる場合には、その子の監護、福祉および生育に関して、夫婦間で適切な取決めがなされていることを裁判所に提示しなければならないとされている。</p>	<p>has, by order, declared that it is satisfied:</p> <p>(a) that there are no children of the marriage who have not attained 18 years of age; or</p> <p>(b) that the only children of the marriage who have not attained 18 years of age are the children specified in the order and that:</p> <p>(i) proper arrangements in all the circumstances have been made for the care, welfare and development of those children; or</p> <p>(ii) there are circumstances by reason of which the divorce order should take effect even though the court is not satisfied that such arrangements have been made.</p> <p>(2) Where, in proceedings for a divorce order in relation to a marriage, the court doubts whether the arrangements made for the care, welfare and development of a child of the marriage are proper in all the circumstances, the court may adjourn the proceedings until a report has been obtained from a family consultant regarding those arrangements.</p> <p>(3) For the purposes of this section, a child (including an ex-nuptial child of either the husband or the wife, a child adopted by either of them or a child who is not a child of either of them) is a child of the marriage if the child was treated by the husband and wife as a child of their family at the relevant time.</p> <p>(4) For the purposes of subsection (3), the relevant time is the time immediately before the time when the husband and wife separated or, if they have separated on more than one occasion, the time immediately before the time when they last separated before the institution of the proceedings in which the divorce order was made.</p> <p>第 55 条 A 子がいる場合の離婚命令</p> <p>第 1 項 婚姻に関する離婚命令は、裁判所が命令によって、次の点を認めたことを宣言しなければ効力を有しない。</p> <p>(a) その婚姻による 18 歳未満の子が存在しないこと、又は</p> <p>(b) その婚姻による 18 歳未満の子が、当該命令で特定された子であり、かつ、</p> <p>(i) その子の世話、福祉及び成長発達をめぐって、全ての事情に照らして適切な取り決めが行われていること</p> <p>(ii) 裁判所において、そうした取り決めがなされていると認められない場合においても、その離婚命令が効力を有すべき理由となる事情が存在すること</p> <p>第 2 項 婚姻に関する離婚命令を求める申立手続において、裁判所がその婚姻による子の世話、福祉及び成長発達をめぐり取り決めが、全ての事情に照らして適切であるか否かについて疑問を持つ場合、裁判所は、当該取り決めについて家族コンサルタントによる報告を受けるまで、訴訟手続を延期することができる。</p> <p>第 3 項 本条において、子（夫又は妻の前婚の子、夫婦のいずれの実子でもなくその一方の養子となった子を含む）が、もし当該時点において、夫婦により夫婦の家族の子として扱われていた場合には、その婚姻による子とする。</p> <p>第 4 項 第 3 項において、当該時点とは、夫婦の離別直前を指し、もし夫妻が複数回離別している場合には、当該離婚命令を行う訴訟手続の開始から見て最後の離別の直前を指す。</p>
---	---

Part VII Children

第 7 章「子」

Division 1 Introductory

第1節「総則」

1995年の改正法（the Family Law Reform Act 1995）で、連邦家族法の第7章（第60条B第1項〔s 60B(1)〕以下）が改正された。その内容は、後見、監護、面会交流などに関する考え方の転換である。具体的には監護（custody）や、面会交流（access）の用語を削除した。前者の用語は、両親の別居後、子に関する権限と責任について双方の親に帰属することを前提とする親責任（parental responsibility）という用語に変更された。

60B Objects of Part and principles underlying it

(1) The objects of this Part are to ensure that the best interests of children are met by:

- (a) ensuring that children have the benefit of both of their parents having a meaningful involvement in their lives, to the maximum extent consistent with the best interests of the child; and
- (b) protecting children from physical or psychological harm from being subjected to, or exposed to, abuse, neglect or family violence; and
- (c) ensuring that children receive adequate and proper parenting to help them achieve their full potential; and
- (d) ensuring that parents fulfil their duties, and meet their responsibilities, concerning the care, welfare and development of their children.

第60条B 本章の目的及び基本原理

第1項 本章の目的は、次の点によって子の最善の利益を実現することである。

- (a) 子の最善の利益に適う限りにおいて、両親が、最大限、子の生活に有意義な関わりを持つことによる利益を子に確保すること
- (b) 子が虐待、ネグレクト若しくは家庭内暴力を受ける、又は、その暴力を見聞きすることによって、身体的又は心理的に受ける危害から子を保護すること
- (c) 子が最大限の発達可能性を発揮できるよう、十分かつ適切な養育を受けることを確保すること
- (d) 両親が、子の世話、福祉及び成長発達に関する義務を果たし、責任を担うことを確保すること。

(2) The principles underlying these objects are that (except when it is or would be contrary to a child's best interests):

- (a) children have the right to know and be cared for by both their parents, regardless of whether their parents are married, separated, have never married or have never lived together; and
- (b) children have a right to spend time on a regular basis with, and communicate on a regular basis with, both their parents and other people significant to their care, welfare and development (such as grandparents and other relatives); and
- (c) parents jointly share duties and responsibilities concerning the care, welfare and development of their children; and
- (d) parents should agree about the future parenting of their children; and
- (e) children have a right to enjoy their culture (including the right to enjoy that culture with other people who share that culture).

第2項 これらの目的の基礎となる原則は、次の通りである（それが子の最善の利益に反する、又は、反するであろう場合を除く）。

- (a) 子は、父母が婚姻関係にあるか、既に離別したか、そもそも婚姻関係になかったか、又は、そもそも同居したことがないかの如何にかかわらず、父母双方を知り、父母双方から世話を受ける権利を有する
- (b) 子は、父母双方、及び、子の世話、福祉及び成長発達にとって重要な他の人物（祖父母その他親族等）と定期的に時間を共に過ごし、通信を行う権利を有する
- (c) 父母は、子の世話、福祉及び成長発達に関する義務及び責任を共同で担う
- (d) 父母は、子の将来にわたる養育について合意すべきこと
- (e) 子は、自身の文化を享受する権利を有すること（当該文化を共有する

	<p>者と共に、それを享受する権利を含む)。</p> <p>第 3 項 アボリジニ関係・省略</p> <p>(4) An additional object of this Part is to give effect to the Convention on the Rights of the Child done at New York on 20 November 1989.</p> <p>第 4 項 本章の目的の追加部分は、1989 年 11 月 20 日にニューヨークにおいて成立した子の権利条約を実施する趣旨のものである。</p>
--	---

Subdivision BA Best interests of the child: court proceedings

BA 款「子の最善の利益—裁判手続」

	<p>60CA Child's best interests paramount consideration in making a parenting order In deciding whether to make a particular parenting order in relation to a child, a court must regard the best interests of the child as the paramount consideration.</p> <p>第 60 条 CA 養育命令における最優先の考慮事由としての子の最善の利益 裁判所は、子に関してある特定の養育命令を行うか否かを決定する場合、子の最善の利益を、最優先に考慮しなければならない。</p> <p>60CB Proceedings to which Subdivision applies (1) This Subdivision applies to any proceedings under this Part in which the best interests of a child are the paramount consideration. Note: Division 10 also allows a court to make an order for a child's interests to be independently represented by a lawyer in proceedings under this Part in which the best interests of a child are the paramount consideration. (2) This Subdivision also applies to proceedings, in relation to a child, to which subsection 60G(2), 63F(2) or 63F(6) or section 68R applies.</p> <p>第 60 条 CB 本款の適用対象となる訴訟手続 第 1 項 本款は、本章に従って行われ、子の最善の利益を最優先の考慮事由とする訴訟手続すべてに適用される。 注記：第 10 節についても、本章に従って行われ、子の最善の利益を最優先の考慮事由とする訴訟手続において、裁判所は、弁護士が子の利益を独立して代理する命令を行うことができるものとする。 第 2 項 本款は、第 60 条 G 第 2 項、第 63 条 F 第 2 項、第 63 条 F 第 6 項、又は、第 68 条 R が適用される子に関する訴訟手続にも適用される。</p> <p>60CC How a court determines what is in a child's best interests Determining child's best interests (1) Subject to subsection (5), in determining what is in the child's best interests, the court must consider the matters set out in subsections (2) and (3).</p> <p>第 60 条 CC 裁判所における子の最善の利益の判断のあり方 子の最善の利益の判断 第 1 項 裁判所は、第 5 項に基づいて、子の最善の利益とは何かを判断する際は、第 2 項及び第 3 項所定の諸事由について考慮しなければならない。</p> <p>Primary considerations (2) The primary considerations are: (a) the benefit to the child of having a meaningful relationship with both of the child's parents; and (b) the need to protect the child from physical or psychological harm from</p>
--	--

<p>子の最善の利益を決定する際に優先的に考慮すべき事項として「子の安全」の視点が導入された。</p> <p>これにより子の最善の利益の内容として、子が両親との有益な交流を持つことよりも、虐待やネグレクト、家族暴力からの身体的、精神的害悪から子を保護することが優先されることが明確にされた。</p> <p>子の最善の利益を決定する際に、付加的に考慮すべき事項として、子に対する扶養義務を、どの程度果たしたか、果たしてこなかったかという</p>	<p>being subjected to, or exposed to, abuse, neglect or family violence.</p> <p>Note: Making these considerations the primary ones is consistent with the objects of this Part set out in paragraphs 60B(1)(a) and (b).</p> <p>(2A) In applying the considerations set out in subsection (2), the court is to give greater weight to the consideration set out in paragraph (2)(b).</p> <p>主要な考慮事由</p> <p>第2項 主要な考慮事由は、次の通りである。</p> <p>(a) 子が両親との有意義な関係を有することによる利益、及び、</p> <p>(b) 子を虐待、ネグレクト若しくは家庭内暴力を受ける、又は、それらを見聞きすることによる身体的又は心理的な危害から保護する必要性。</p> <p>注記：これらの考慮事由を主要な考慮事由に据えた点は、第60条B第1項(a)・(b)規定の本章の目的に沿っている。</p> <p>第2項A 第2項に定める諸事由を適用する際、裁判所は第2項(b)規定の諸事由を、より重要なものとして評価するものとする。</p> <p>Additional considerations</p> <p>(3) Additional considerations are:</p> <p>付加的な考慮事由</p> <p>第3項 付加的な考慮事由は、次の通りである。</p> <p>(a) any views expressed by the child and any factors (such as the child's maturity or level of understanding) that the court thinks are relevant to the weight it should give to the child's views;</p> <p>(a) 子が表明した一切の見解、及び、裁判所において子の意見を評価する際に関連性があると考えられる一切の要素（例えば、子の成熟性・理解度等）。</p> <p>(b) the nature of the relationship of the child with:</p> <p>(i) each of the child's parents; and</p> <p>(ii) other persons (including any grandparent or other relative of the child);</p> <p>(b) 次の者と子との関係性</p> <p>(i) 子の父又は母</p> <p>(ii) その他第三者（子の祖父母・その他親族等）。</p> <p>(c) the extent to which each of the child's parents has taken, or failed to take, the opportunity:</p> <p>(i) to participate in making decisions about major long-term issues in relation to the child; and</p> <p>(ii) to spend time with the child; and</p> <p>(iii) to communicate with the child;</p> <p>(c) 子の父又は母が、次の点について、どの程度機会を持ってきたか、あるいは、持ってこなかったか</p> <p>(i) 子に関する重要な長期的事項をめぐる決定に参加すること</p> <p>(ii) 子と共に時間を過ごすこと</p> <p>(iii) 子と通信すること。</p> <p>(ca) the extent to which each of the child's parents has fulfilled, or failed to fulfil, the parent's obligations to maintain the child;</p> <p>(ca) 子の父又は母が、子に対する扶養義務を、どの程度果たしてきたか、又は、果たしてこなかったか。</p> <p>(d) the likely effect of any changes in the child's circumstances, including the likely effect on the child of any separation from:</p>
---	--

<p>点が規定された。</p>	<p>(i) either of his or her parents; or (ii) any other child, or other person (including any grandparent or other relative of the child), with whom he or she has been living; 第 d 号 子の環境に生じ得る一切の変化。例えば、次の人物との離別による影響を含む。</p> <p>(i) 子の父若しくは母 (ii) 子がそれまで共に暮らしてきた、その他一切の子、若しくは、その他一切の第三者（祖父母・その他親族等）。</p> <p>(e) the practical difficulty and expense of a child spending time with and communicating with a parent and whether that difficulty or expense will substantially affect the child's right to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis; (e) 子が、一方の親と時間を共に過ごし、通信するために発生する現実的な困難及び費用、並びに、その困難又は費用のために、子が父母双方との間の密接な関係を維持し、父母双方と定期的に直接面会する権利に大きな影響が及ぶか否か。</p> <p>(f) the capacity of: (i) each of the child's parents; and (ii) any other person (including any grandparent or other relative of the child); to provide for the needs of the child, including emotional and intellectual needs; (f) 次の人物において、子の心理的及び知的ニーズ等の諸ニーズに応えることのできる能力 (i) 子の父母各々 (ii) その他の第三者（子の祖父母・その他親族等）。</p> <p>(g) the maturity, sex, lifestyle and background (including lifestyle, culture and traditions) of the child and of either of the child's parents, and any other characteristics of the child that the court thinks are relevant; (g) 子、子の父又は母における成熟性、性別、ライフスタイル、及び、その他背景（ライフスタイル、文化及び伝統を含む）、並びに、裁判所が関連性を有すると考える、その他一切の子の特性。</p> <p>(h) if the child is an Aboriginal child or a Torres Strait Islander child: (i) the child's right to enjoy his or her Aboriginal or Torres Strait Islander culture (including the right to enjoy that culture with other people who share that culture); and (ii) the likely impact any proposed parenting order under this Part will have on that right; (h) もし、子がアボリジニ出身の子、又は、トレス海峡諸島出身の子である場合 (i) 子が自身のアボリジニの文化、又は、トレス海峡諸島の文化を享受する権利（当該文化を共有する他者と共に当該文化を享受する権利を含む） (ii) 本章に基づいて行おうとする養育命令が、当該権利に及ぼし得る影響。</p> <p>(i) the attitude to the child, and to the responsibilities of parenthood, demonstrated by each of the child's parents; (i) 子の父又は母が、子に対して、及び、親としての責任に対して示す態度。</p> <p>(j) any family violence involving the child or a member of the child's family; (j) 子又は子の家族の構成員に関わる一切の家庭内暴力。</p>
-----------------	---

<p>子の最善の利益を決定する際に、付加的に考慮すべきこととして、その家族構成員に対して出されている family violence に対する保護命令の状況が考慮される。</p>	<p>(k) if a family violence order applies, or has applied, to the child or a member of the child’s family—any relevant inferences that can be drawn from the order, taking into account the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the nature of the order; (ii) the circumstances in which the order was made; (iii) any evidence admitted in proceedings for the order; (iv) any findings made by the court in, or in proceedings for, the order; (v) any other relevant matter; <p>(k) もし、子、若しくは、子の家族構成員に対して家庭内暴力に関する命令が発令される、又は発令されている場合、当該命令から導かれる一切の関連する推察。この点については、次の事由を考慮に入れるものとする。</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) 当該命令の性質 (ii) 当該命令が発令された事情 (iii) 当該命令の申立手続において認められた一切の証拠 (iv) 当該命令において、裁判所により行われた、又は当該命令の申立手続において行われた一切の事実認定 (v) 関連性を有する、その他一切の事由 <p>(l) whether it would be preferable to make the order that would be least likely to lead to the institution of further proceedings in relation to the child;</p> <p>(l) 子に関する更なる訴訟の提起を最も回避し得る命令について、これを命じるのが好ましいか否か。</p> <p>(m) any other fact or circumstance that the court thinks is relevant.</p> <p>(m) 裁判所が関連性を有すると考える、その他一切の事実又は事情。</p> <p>Consent orders</p> <p>(5) If the court is considering whether to make an order with the consent of all the parties to the proceedings, the court may, but is not required to, have regard to all or any of the matters set out in subsection (2) or (3).</p> <p>合意命令</p> <p>第 5 項 もし、裁判所が、訴訟手続の当事者全員の合意の下で命令を出すことを検討している場合、裁判所は、第 2 項又は第 3 項規定の諸事由の全部、又は、いずれかを考慮することができるが、その考慮を義務付けられるものではない。</p> <p>Right to enjoy Aboriginal or Torres Strait Islander culture</p> <p>(6) For the purposes of paragraph (3)(h), an Aboriginal child’s or a Torres Strait Islander child’s right to enjoy his or her Aboriginal or Torres Strait Islander culture includes the right:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to maintain a connection with that culture; and (b) to have the support, opportunity and encouragement necessary: (i) to explore the full extent of that culture, consistent with the child’s age and developmental level and the child’s views; and (ii) to develop a positive appreciation of that culture. <p>アボリジニ又はトレス海峡諸島の文化を享受する権利</p> <p>第 6 項 第 3 項 (h) において、アボリジニ出身の子、又は、トレス海峡諸島出身の子が、アボリジニ、又は、トレス海峡諸島の文化を享受する権利とは、次の点の権利を含む。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 当該文化とのつながりを維持すること (b) 次の点のために必要な支援、機会、及び、奨励を受けること。 (i) 子の年齢、成長発達の程度、及び、子の意見に従って最大限、当該文化を探究すること。
---	--

	(ii) 当該文化への肯定的な認識を養うこと。
--	-------------------------

Subdivision BB Best interests of the child: adviser's obligations

BB 款「子の最善の利益—アドバイザーの諸義務」

<p>子の最善の利益に関わるアドバイザーは、対象者に、子の最善の利益を実現するため、子がネグレクトや暴力を受けることや暴力に晒されることによる危険から保護されるよう行動することを促すことが義務付けられている。</p>	<p>60D Adviser's obligations in relation to best interests of the child</p> <p>(1) If an adviser gives advice or assistance to a person about matters concerning a child and this Part, the adviser must:</p> <p>(a) inform the person that the person should regard the best interests of the child as the paramount consideration; and</p> <p>(b) encourage the person to act on the basis that the child's best interests are best met:</p> <p>(i) by the child having a meaningful relationship with both of the child's parents; and</p> <p>(ii) by the child being protected from physical or psychological harm from being subjected to, or exposed to, abuse, neglect or family violence; and</p> <p>(iii) in applying the considerations set out in subparagraphs (i) and (ii)—by giving greater weight to the consideration set out in subparagraph (ii).</p> <p>第 60 条 D 子の最善の利益に関するアドバイザーの諸義務</p> <p>第 1 項 もし、アドバイザーが、ある人物に対して、子及び本章に関する事項について、助言又は支援を行う場合、アドバイザーは次のことを行わなければならない。</p> <p>(a) 対象者に対して、子の最善の利益を最優先の事由として考慮すべきことを伝える</p> <p>(b) 対象者に対して、子の利益を最善の形で実現するという原則に基づいて行動するよう促す</p> <p>それは、次の点によるものとする。</p> <p>(i) 子が父母双方との間に有意義な関係を有すること</p> <p>(ii) 子が、虐待、ネグレクト若しくは家庭内暴力を受ける、又は、これらを見聞きすることによる、身体的又は心理的な危害から保護されること</p> <p>(iii) (i)及び(ii)に定められる考慮事由を適用する際は、(ii)の考慮事由をより重視すること。</p> <p>(2) In this section:</p> <p>adviser means a person who is:</p> <p>(a) a legal practitioner; or</p> <p>(b) a family counsellor; or</p> <p>(c) a family dispute resolution practitioner; or</p> <p>(d) a family consultant.</p> <p>第 2 項 本条において、アドバイザーとは、次の人物を指す。</p> <p>(a) 法律実務家</p> <p>(b) 家族カウンセラー</p> <p>(c) 家族紛争解決手続士</p> <p>(d) 家族支援コンサルタント</p>
--	--

Division 2 Parental responsibility

第 2 節「親責任」

	<p>61A What this Division does</p> <p>This Division deals with the concept of parental responsibility including, in particular:</p> <p>(a) what parental responsibility is; and</p>
--	---

<p>離婚後も父母の有する「親責任」は継続する（第 61 条 C 第 2・3 項）。ただし、養育命令および養育計画によって、親責</p>	<p>(b) who has parental responsibility.</p> <p>第 61 条 A 本節の内容 本節は、親責任の概念について規定し、特に次の点に関する規定を含む。 (a) 親責任とは何か。 (b) 誰が親責任を有するか。</p> <p>61B Meaning of parental responsibility In this Part, parental responsibility, in relation to a child, means all the duties, powers, responsibilities and authority which, by law, parents have in relation to children.</p> <p>第 61 条 B 親責任の意味 本章において、子に関する親責任とは、父母が子に関して法律上有する全ての義務、権能、責任及び権威を意味する。</p> <p>61C Each parent has parental responsibility (subject to court orders) (1) Each of the parents of a child who is not 18 has parental responsibility for the child.</p> <p>Note 1: This section states the legal position that prevails in relation to parental responsibility to the extent to which it is not displaced by a parenting order made by the court. See subsection (3) of this section and subsection 61D(2) for the effect of a parenting order.</p> <p>Note 2: This section does not establish a presumption to be applied by the court when making a parenting order. See section 61DA for the presumption that the court does apply when making a parenting order.</p> <p>Note 3: Under section 63C, the parents of a child may make a parenting plan that deals with the allocation of parental responsibility for the child.</p> <p>(2) Subsection (1) has effect despite any changes in the nature of the relationships of the child's parents. It is not affected, for example, by the parents becoming separated or by either or both of them marrying or re-marrying.</p> <p>(3) Subsection (1) has effect subject to any order of a court for the time being in force (whether or not made under this Act and whether made before or after the commencement of this section).</p> <p>Note: Section 111CS may affect the attribution of parental responsibility for a child.</p> <p>第 61 条 C 父母は各々、親責任を有する（ただし、裁判所の命令に従う） 第 1 項 18 歳未満の子の父母は各々、子に関する親責任を有する。 注記 1：本条は、これに代わる裁判所の養育命令が行われない限りにおいて、親責任に関して適用される法的立場を規定する。養育命令の効果に関しては、本条第 3 項、及び、第 61 条 D 第 2 項を参照のこと。 注記 2：本条は、裁判所が養育命令を出す場合における推定を設けるものではない。裁判所が養育命令を出す場合に適用する推定については、第 61 条 DA を参照のこと。 注記 3：第 63 条 C に従って、子の父母は、子の親責任の割当てに関して養育計画を作成することができる。</p> <p>第 2 項 第 1 項は、子の父母の関係性のいかなる変化にかかわらず、効力を有する。例えば、父母の離別、又は、父母の一方若しくは双方の婚姻若しくは再婚により影響を受けることはない。</p> <p>第 3 項 第 1 項は、当該時点において）有効である、裁判所による一切の命令の効力に服する。（それは、当該命令が本法に従って行われた命令か否か、及び、本条の施行の前後のいずれに行われた命令かを問わ</p>
--	---

<p>任の付与割当を定めることができる。養育命令および養育計画は、親責任および子の世話、福祉および成長発達に関する一切の事項について取り決めることができる（養育命令について、第 64 条 B、および、養育計画について、第 63 条 C）。</p>	<p>ない）。</p> <p>注記：第 111 条 CS は、子に関する親責任の付与に影響を及ぼし得る。</p> <p>61D Parenting orders and parental responsibility</p> <p>(1) A parenting order confers parental responsibility for a child on a person, but only to the extent to which the order confers on the person duties, powers, responsibilities or authority in relation to the child.</p> <p>(2) A parenting order in relation to a child does not take away or diminish any aspect of the parental responsibility of any person for the child except to the extent (if any):</p> <p>(a) expressly provided for in the order; or</p> <p>(b) necessary to give effect to the order.</p> <p>第 61 条 D 養育命令、及び、親責任</p> <p>第 1 項 養育命令とは、ある者に対し、子に関する親責任を付与するものである。ただし、それは、当該命令が、その者に対して、当該子に関する義務、権限、責任又は権威を付与する範囲にとどまる。</p> <p>第 2 項 子に関する養育命令は、何人においても、その子に関する親責任を何らかの形で奪う、又は、縮減するものではない。ただし、次の場合を除く。</p> <p>(a) 当該命令に明示的に定められている場合</p> <p>(b) あるいは、当該命令の実現に必要なである場合。</p> <p>61DA Presumption of equal shared parental responsibility when making parenting orders</p> <p>(1) When making a parenting order in relation to a child, the court must apply a presumption that it is in the best interests of the child for the child's parents to have equal shared parental responsibility for the child.</p> <p>Note: The presumption provided for in this subsection is a presumption that relates solely to the allocation of parental responsibility for a child as defined in section 61B. It does not provide for a presumption about the amount of time the child spends with each of the parents (this issue is dealt with in section 65DAA).</p> <p>(2) The presumption does not apply if there are reasonable grounds to believe that a parent of the child (or a person who lives with a parent of the child) has engaged in:</p> <p>(a) abuse of the child or another child who, at the time, was a member of the parent's family (or that other person's family); or</p> <p>(b) family violence.</p> <p>(3) When the court is making an interim order, the presumption applies unless the court considers that it would not be appropriate in the circumstances for the presumption to be applied when making that order.</p> <p>(4) The presumption may be rebutted by evidence that satisfies the court that it would not be in the best interests of the child for the child's parents to have equal shared parental responsibility for the child.</p> <p>第 61 条 DA 養育命令における平等な共同親責任の推定</p> <p>第 1 項 裁判所は、子に関する養育命令を出す場合、父母が、当該子に対し、平等な共同親責任を有することが子の最善の利益に適うという推定を働かせなければならない。</p> <p>注記：本条が規定する推定は、専ら、第 61 条 B が定める子の親責任の割当てにのみ関わるものである。子が父母各々と共に過ごす時間の長さに関わる推定を規定するものではない（この問題については、第 65 条 DAA に規定されている）。</p>
---	---

	<p>第 2 項 本推定は、もし、当該子の一方の親（あるいは、当該子の一方の親と共に暮らす者）が、次の行為を行っていたと信じるべき合理的な根拠が存在する場合には適用されない。</p> <p>(a) 当該子への虐待、若しくは、当時、その親の家族構成員であった別の子に対する虐待（若しくは、その親と共に暮らす者の家族）への虐待</p> <p>(b) 家庭内暴力</p> <p>第 3 項 裁判所が暫定命令を発令する場合には、裁判所が、命令を出すに際し、当該事情において本推定の適用が不適切であると考える場合を除き、本推定が適用される。</p> <p>第 4 項 本推定は、裁判所が、子の父母が平等な共同親責任を有することは、子の最善の利益に適わないと認めるような証拠をもって覆すことができる。</p> <p>61DB Application of presumption of equal shared parental responsibility after interim parenting order made</p> <p>If there is an interim parenting order in relation to a child, the court must, in making a final parenting order in relation to the child, disregard the allocation of parental responsibility made in the interim order.</p> <p>第 61 条 DB 暫定命令後における、平等な共同親責任の推定の適用</p> <p>もし、子に関する暫定的な養育命令が出されている場合、裁判所は、当該子に関する終局的な養育命令を行うに際しては、当該暫定命令によって行われた親責任の割当ては無視しなければならない。</p> <p>61E Effect of adoption on parental responsibility</p> <p>(1) This section applies if:</p> <p>(a) a child is adopted; and</p> <p>(b) immediately before the adoption, a person had parental responsibility for the child, whether in full or to a limited extent and whether because of section 61C or because of a parenting order.</p> <p>(2) The person's parental responsibility for the child ends on the adoption of the child, unless the adoption is by a prescribed adopting parent and leave was not granted under section 60G for the adoption proceedings to be commenced.</p> <p>第 61 条 E 養子縁組における親責任の効果</p> <p>第 1 項 本条は、次の場合に適用される。</p> <p>(a) 子が養子縁組を行う場合</p> <p>(b) 養子縁組の直前の時点で、ある者がその子に関する親責任を有していた場合。この時、その親責任が全内容に及ぶか、又は、限定的なものであるか、及び、第 61 条 C 又は養育命令のいずれにより生じたものかは、問わない。</p> <p>第 2 項 その者の子に関する親責任は、その子の一切の養子縁組によって終了する。ただし、その養子縁組が、所定の養親によるものであると共に、第 60 条 G に基づく養子縁組手続開始の許可が与えられていない場合は除く。</p>
--	---

Division 4 Parenting plans

第 4 節「養育計画」

	<p>第 63 条 A 省略</p> <p>63B Parents encouraged to reach agreement</p> <p>The parents of a child are encouraged:</p> <p>(a) to agree about matters concerning the child; and</p>
--	---

	<p>(b) to take responsibility for their parenting arrangements and for resolving parental conflict; and</p> <p>(c) to use the legal system as a last resort rather than a first resort; and</p> <p>(d) to minimise the possibility of present and future conflict by using or reaching an agreement; and</p> <p>(e) in reaching their agreement, to regard the best interests of the child as the paramount consideration.</p> <p>Note: Parents are encouraged to reach an informal agreement between themselves about matters concerning their children by entering into a parenting plan. Parents who seek enforceable arrangements require court orders. These can be obtained by consent.</p> <p>第 63 条 B 父母における合意形成の奨励</p> <p>子の父母は、次のことを奨励される。</p> <p>(a) 子に関する事項について合意すること</p> <p>(b) 自らの責任をもって、養育に関する取り決めをし、及び、養育に関する紛争を解決すること</p> <p>(c) 法制度を、第一の手段としてではなく最終手段として用いること</p> <p>(d) 合意形成によって、現在及び将来における紛争の可能性を最小限に抑えること</p> <p>(e) 合意形成に際しては、子の最善の利益を最優先の事由として考慮すること。</p> <p>注記：父母においては、養育計画を作成することにより、子に関する諸事項について非公式の合意を行うことが推奨される。強制執行可能な取り決めを求める父母においては、裁判所命令が必要となる。その裁判所命令は、合意により得ることができる。</p> <p>63C Meaning of <i>parenting plan</i> and related terms</p> <p>(1) A <i>parenting plan</i> is an agreement that:</p> <p>(a) is in writing; and</p> <p>(b) is or was made between the parents of a child; and</p> <p>(ba) is signed by the parents of the child; and</p> <p>(bb) is dated; and</p> <p>(c) deals with a matter or matters mentioned in subsection (2).</p> <p>第 63 条 C 養育計画の意味及び関連条項</p> <p>第 1 項 養育計画とは、次にあげる合意を指す。</p> <p>(a) 書面によるもの</p> <p>(b) 子の父母の間で作成されるもの、又は、作成されたもの</p> <p>(ba) 子の父母の署名が付されているもの</p> <p>(bb) 日付が付されたもの</p> <p>(c) 第 2 項規定の事由の一つ又は複数を対象とするもの</p> <p>(1A) An agreement is not a <i>parenting plan</i> for the purposes of this Act unless it is made free from any threat, duress or coercion.</p> <p>(1A) 合意は、それが脅迫、強要、又は強制によらず締結されたものでない限り、本法における養育計画にあたらない。</p> <p>(2) A parenting plan may deal with one or more of the following:</p> <p>(a) the person or persons with whom a child is to live;</p> <p>(b) the time a child is to spend with another person or other persons;</p> <p>(c) the allocation of parental responsibility for a child;</p> <p>(d) if 2 or more persons are to share parental responsibility for a child—the form of consultations those persons are to have with one another about decisions to be made in the exercise of that responsibility;</p>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> (e) the communication a child is to have with another person or other persons; (f) maintenance of a child; (g) the process to be used for resolving disputes about the terms or operation of the plan; (h) the process to be used for changing the plan to take account of the changing needs or circumstances of the child or the parties to the plan; (i) any aspect of the care, welfare or development of the child or any other aspect of parental responsibility for a child. <p>第 2 項 養育計画は、次の事項のうち一つ又は複数を対象とすることが可能である。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 子が共に暮らすべき者（複数の場合あり） (b) 子がもう一方の者（複数の場合あり）と共に過ごす時間、 (c) 子に関する親責任の割当て、 (d) 二人以上の者で子に関する親責任を分担する場合には、当該責任の行使において行うべき諸決定に関して、分担者相互間で行う協議の形態 (e) 子がもう一方の者（複数の場合あり）との間で行うべき通信 (f) 子の扶養 (g) 当該計画の条項又は実施に関する紛争解決のための手続 (h) 子又は当該計画の当事者における必要性、又は事情の変更を理由とした、計画変更のための手続 (i) 子の世話、福祉若しくは成長発達に関する一切の内容、又は、子に関する親責任のその他一切の内容 <p>Note: Paragraph (f)—if the Child Support (Assessment) Act 1989 applies, provisions in a parenting plan dealing with the maintenance of a child (as distinct from child support under that Act) are unenforceable and of no effect unless the provisions in the plan are a child support agreement (see section 63CAA and subsection 63G(5) of this Act).</p> <p>注記：第 f 号— 1989 年児童扶養（評価算定）法が適用される場合、養育計画における子の扶養に関する条項（1989 年児童扶養法の下での子の扶養とは異なる）は強制執行不可能であり、効力を有しない。ただし、養育計画中の条項が子の扶養合意にあたる場合を除く（第 63 条 CAA 及び第 63 条 G 第 5 項を参照）。</p> <ul style="list-style-type: none"> (2A) The person referred to in subsection (2) may be, or the persons referred to in that subsection may include, either a parent of the child or a person other than the parent of the child (including a grandparent or other relative of the child). (2A) 第 2 項で規定される者（複数の場合あり）には、子の父母又は父母以外の第三者（子の祖父母・その他親族等）が該当する。 (2B) Without limiting paragraph (2)(c), the plan may deal with the allocation of responsibility for making decisions about major long-term issues in relation to the child. (2B) 養育計画においては、子の重要な長期的事項に関して決定する責任の割当てについて定めることができる。ただし、それは第 2 項 (c) に限定されるものではない。 (2C) The communication referred to in paragraph (2)(e) includes (but is not limited to) communication by: <ul style="list-style-type: none"> (a) letter; and
--	---

	<p>(b) telephone, email or any other electronic means.</p> <p>(2C) 第2項(e)規定の通信とは、次の手段による通信を含む（ただし、これらに限定されるものではない）。</p> <p>(a) 手紙</p> <p>(b) 電話、Eメール、又は、その他一切の電子的手段</p> <p>(3) An agreement may be a parenting plan:</p> <p>(a) whether made before or after the commencement of this section; and</p> <p>(b) whether made inside or outside Australia; and</p> <p>(c) whether other persons as well as a child's parents are also parties; and</p> <p>(d) whether it deals with other matters as well as matters mentioned in subsection</p> <p>Note: One of the other matters with which a parenting plan may deal is child support (see section 63CAA).</p> <p>第3項 合意は、次の点にかかわらず、養育計画になり得る。</p> <p>(a) 合意が形成されたのが、本条の施行前又は後のいずれであるか</p> <p>(b) 合意形成がなされたのが、オーストラリア国内又は国外のいずれであるか</p> <p>(c) 合意において、子の父母だけでなくその他の第三者も当事者になっているか否か</p> <p>(d) 合意において、第2項規定の諸事項以外の事項を定めているか否か</p> <p>注記：養育計画の内容となるその他の事項の一つとして、子の扶養を対象とすることができる（第63条CAAを参照）。</p> <p>(4) Provisions of a parenting plan that deal with matters other than the maintenance of a child are <i>child welfare provisions</i>.</p> <p>第4項 養育計画において、子の扶養以外の事項について定める条項は、子の福祉に関する条項となる。</p> <p>(5) Provisions of a parenting plan that deal with the matter mentioned in paragraph (2)(f) are <i>child maintenance provisions</i>.</p> <p>第5項 養育計画において、第2項(f)規定の事項について定める条項は、子の扶養に関する条項となる。</p> <p>(6) A registered parenting plan is a parenting plan:</p> <p>(a) that was registered in a court under section 63E as in force at any time before the commencement of the <i>Family Law Amendment Act 2003</i>; and</p> <p>(b) that continued to be registered immediately before the commencement of the <i>Family Law Amendment Act 2003</i>.</p> <p>第6項 登録された養育計画とは、次のような養育計画を指す。</p> <p>(a) 第63条Eに基づいて、裁判所において登録され、Family Law Amendment Act 2003（2003年家族法改正法）の施行前の（いずれかの）時点において有効であったもの。</p> <p>(b) Family Law Amendment Act 2003（2003年家族法改正法）施行前直前に登録され、以降も登録が継続しているもの。</p> <p>63CAA Parenting plans may include child support provisions</p> <p>(1) If a parenting plan includes provisions of a kind referred to in subsection 84(1) of the <i>Child Support (Assessment) Act 1989</i>, the provisions do not have effect for the purposes of this Act.</p> <p>(2) Subsection (1) does not affect the operation of the provisions for any other purpose.</p> <p>(3) Nothing in this Division is to be taken to prevent the same agreement being both a parenting plan under this Part and a child support agreement under Part 6 of the <i>Child Support (Assessment) Act 1989</i>.</p>
--	---

	<p>第 63 条 CAA 養育計画は子の扶養に関する条項を含むことができる。</p> <p>第 1 項 養育計画において、1989 年児童扶養（評価算定）法第 84 条(1)に規定される条項を含む場合には、当該条項は、本命令が定めるところの効力を有しない。</p> <p>第 2 項 第 1 項は、その他の趣旨の条項の運用に影響を及ぼさない。</p> <p>第 3 項 本節の規定は、同一の合意が、本章に基づいて締結された養育計画であると共に、1989 年児童扶養（評価算定）法第 6 章に基づいて締結された児童扶養に関する合意でもあることを妨げるものではない。</p> <p>63D Parenting plan may be varied or revoked by further written agreement A parenting plan, other than a plan to which section 63DB applies, may be varied or revoked by agreement in writing between the parties to the plan.</p> <p>第 63 条 D 新たな書面での合意締結による養育計画の変更又は破棄 養育計画は、第 63 条 DB が適用される場合を除き、当該計画の当事者間における書面による合意をもって、変更又は破棄することができる。</p>
--	--

Division 5 Parenting orders—what they are

第 5 節「養育命令—養育命令とは何か」

	<p>64B Meaning of parenting order and related terms</p> <p>(1) A parenting order is:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an order under this Part (including an order until further order) dealing with a matter mentioned in subsection (2); or (b) an order under this Part discharging, varying, suspending or reviving an order, or part of an order, described in paragraph (a). <p>第 64 条 B 養育命令及び関連用語の意味</p> <p>第 1 項 養育命令とは、</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 本章に基づいて行われ、第 2 項規定の事由について取り扱う命令（新たな別の命令が行われるまでの命令も含む） (b) 本章に基づき、(a) 規定の命令、若しくは、その一部を、破棄、変更、停止、若しくは復活させる命令 <p>However, a declaration or order under Subdivision E of Division 12 is not a parenting order. しかしながら、第 12 節 E に従って行われる宣言又は命令は養育命令にはあたらない。</p> <p>(2) A parenting order may deal with one or more of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person or persons with whom a child is to live; (b) the time a child is to spend with another person or other persons; (c) the allocation of parental responsibility for a child; (d) if 2 or more persons are to share parental responsibility for a child—the form of consultations those persons are to have with one another about decisions to be made in the exercise of that responsibility; (e) the communication a child is to have with another person or other persons; (f) maintenance of a child; (g) the steps to be taken before an application is made to a court for a variation of the order to take account of the changing needs or circumstances of: <ul style="list-style-type: none"> (i) a child to whom the order relates; or (ii) the parties to the proceedings in which the order is made; (h) the process to be used for resolving disputes about the terms or operation of
--	---

	<p>the order;</p> <p>(i) any aspect of the care, welfare or development of the child or any other aspect of parental responsibility for a child.</p> <p>The person referred to in this subsection may be, or the persons referred to in this subsection may include, either a parent of the child or a person other than the parent of the child (including a grandparent or other relative of the child).</p> <p>第2項 養育命令には、次の事項のうち一つ又は複数を対象とすることが可能である。</p> <p>(a) 子が共に暮らすべき者（複数の場合あり）</p> <p>(b) 子がもう一方の者（複数の場合あり）と共に過ごす時間</p> <p>(c) 子に関する親責任の割当て</p> <p>(d) 二人以上の者で子に関する親責任を分担する場合には、当該責任の行使において行うべき諸決定に関して、分担者相互間で行う協議の形態</p> <p>(e) 子がもう一方の者（複数の場合あり）との間で行うべき通信</p> <p>(f) 子の扶養</p> <p>(g) 裁判所に対し命令変更の申立て前にとるべき手段。その命令の変更は、次の者における必要性、又は事情の変更を理由とする。</p> <p>(i) 当該命令の対象となる子</p> <p>(ii) 当該命令を行った訴訟手続の当事者</p> <p>(h) 当該命令の条項又は実施に関する紛争解決のための手続</p> <p>(i) 子の世話、福祉若しくは成長発達に関する一切の内容、又は、子に関する親責任のその他一切の内容</p> <p>Note: Paragraph (f)—a parenting order cannot deal with the maintenance of a child if the <i>Child Support (Assessment) Act 1989</i> applies.</p> <p>注記：(f)：1989年児童扶養（評価算定）法が適用される場合、養育命令は子の扶養について定めることはできない。</p> <p>(3) Without limiting paragraph (2)(c), the order may deal with the allocation of responsibility for making decisions about major long-term issues in relation to the child.</p> <p>第3項 養育命令においては、子の重要な長期的事項に関して決定する責任の割当てについて定めることができる。ただし、それは第2項(c)に限定されるものではない。</p> <p>(4) The communication referred to in paragraph (2)(e) includes (but is not limited to) communication by:</p> <p>(a) letter; and</p> <p>(b) telephone, email or any other electronic means.</p> <p>第4項 第2項第e号規定の通信とは、次の手段による通信を含む（ただし、これらに限定されるものではない）。</p> <p>(a) 手紙</p> <p>(b) 電話、Eメール、又はその他一切の電子的手段</p> <p>(4A) Without limiting paragraphs (2)(g) and (h), the parenting order may provide that the parties to the proceedings must consult with a family dispute resolution practitioner to assist with:</p> <p>(a) resolving any dispute about the terms or operation of the order; or</p> <p>(b) reaching agreement about changes to be made to the order.</p> <p>(4A) 養育命令は、訴訟手続の当事者において、家族紛争解決手続士に相談し、次の点について、支援を受けなければならない旨を定めることができる。ただし、それは第2項(g)及び(h)に限定されるものではない。</p>
--	--

	<p>(a) 当該命令の条項、若しくは、実施に関する一切の紛争の解決について</p> <p>(b) 当該命令の変更に関する合意形成について</p> <p>(5) To the extent (if at all) that a parenting order deals with the matter mentioned in paragraph (2)(f), the order is a <i>child maintenance order</i>.</p> <p>第 5 項 養育命令において、第 2 項 (f) 規定の事由について定める場合、その限りにおいて、当該命令は児童扶養命令にあたる。</p> <p>(6) For the purposes of this Act:</p> <p>(a) a parenting order that provides that a child is to live with a person is <i>made in favour</i> of that person; and</p> <p>(b) a parenting order that provides that a child is to spend time with a person is <i>made in favour</i> of that person; and</p> <p>(c) a parenting order that provides that a child is to have communication with a person is <i>made in favour</i> of that person; and</p> <p>(d) a parenting order that:</p> <p>(i) allocates parental responsibility for a child to a person; or</p> <p>(ii) provides that a person is to share parental responsibility for a child with another person;</p> <p>is <i>made in favour</i> of that person.</p> <p>第 6 項 本法において、</p> <p>(a) 子がある者と共に暮らすことについて定める養育命令は、その者のために行われる。</p> <p>(b) 子がある者と共に時間を過ごすことについて定める養育命令は、その者のために行われる。</p> <p>(c) 子がある者と通信を行うことについて定める養育命令は、その者のために行われる。</p> <p>(d) 養育命令は、次の場合、その者のために行われる</p> <p>(i) 子に関する親責任をある者に対して付与する場合、</p> <p>(ii) あるいは、当該人物がある者と共に、子に関する親責任を分担することを定める場合</p> <p>64C Parenting orders may be made in favour of parents or other persons</p> <p>A parenting order in relation to a child may be made in favour of a parent of the child or some other person.</p> <p>第 64 条 C 子に関する養育命令は、子の父母又はその他第三者を対象として行うことができる。</p>
--	---

Division 6 Parenting orders other than child maintenance orders

第 6 節「児童扶養命令以外の養育命令」

Subdivision A Introductory

A 款 「総則」

	<p>65AA Child's best interests paramount consideration in making a parenting order</p> <p>Section 60CA provides that in deciding whether to make a particular parenting order in relation to a child, a court must regard the best interests of the child as the paramount consideration.</p> <p>第 65 条 AA 養育命令を行う場合における、最優先の事由としての子の最善の利益</p> <p>第 60 条 CA は、裁判所において、子に関するある特定の養育命令を行うか否かを決定する場合、子の最善の利益を最優先の事由として考慮しなければならないことを定める。</p>
--	---

Subdivision B Applying for and making parenting orders

B 款「養育命令の申立て及び付与」

	<p>65C Who may apply for a parenting order A parenting order in relation to a child may be applied for by:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) either or both of the child's parents; or (b) the child; or (ba) a grandparent of the child; or (c) any other person concerned with the care, welfare or development of the child. <p>第 65 条 C 養育命令申立権者 子に関する養育命令は、次の者が申し立てることができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 子の父母の一方若しくは双方 (b) 子 (ba) 子の祖父母 (c) 子の世話、福祉若しくは成長発達に関わりのある第三者 <p>65D Court's power to make parenting order</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) In proceedings for a parenting order, the court may, subject to sections 61DA (presumption of equal shared parental responsibility when making parenting orders) and 65DAB (parenting plans) and this Division, make such parenting order as it thinks proper. Note: Division 4 of Part XIII A (International protection of children) may affect the jurisdiction of a court to make a parenting order. (2) Without limiting the generality of subsection (1) and subject to section 61DA (presumption of equal shared parental responsibility when making parenting orders) and 65DAB (parenting plans) and this Division, a court may make a parenting order that discharges, varies, suspends or revives some or all of an earlier parenting order. <p>第 65 条 D 裁判所における養育命令付与の権限 第 1 項 養育命令申立の訴訟手続において、裁判所は、第 61 条 DA（養育命令時における平等な共同親責任の推定）、第 65 条 DAB（養育計画）、及び、本節に基づいて、裁判所において適切と考える命令を行うことができる。 注記：第 13AA 章（子の国際的な保護）第 4 節は、裁判所の養育命令付与の権限に影響を及ぼし得る。</p> <p>第 2 項 裁判所は、第 1 項の一般原則を制限することなく、第 61 条 DA（養育命令時における平等な共同親責任の推定）、第 65 条 DAB（養育計画）、及び、本節に従い、以前の養育命令の一部又は全部の破棄・変更・停止又は復活させる養育命令を行うことができる。</p> <ul style="list-style-type: none"> (3) If the application for the parenting order was made as a result of the adjournment under paragraph 70NEB(1)(c) of proceedings under Subdivision E of Division 13A of Part VII: <ul style="list-style-type: none"> (a) the court must hear and determine the application as soon as practicable; and (b) if the court makes a parenting order on the application, the court may, if it thinks it is appropriate to do so, dismiss the proceedings under that Subdivision. <p>Note: The applicant may apply to the Family Court or to the Federal Circuit Court of Australia for the application for the parenting order or for the proceedings under Subdivision E of Division 13A of Part VII, or both, to be transferred to the Federal Circuit Court of Australia or to the Family Court, as the case</p>
--	--

	<p>requires (see section 33B of this Act and section 39 of the <i>Federal Circuit Court of Australia Act 1999</i>).</p> <p>第3項 第7章・第13A節Eの下で行われる第70条NEB第1項(c)手続の延期の結果として、養育命令の申し立てが行われる場合、</p> <p>(a) 裁判所は、当該申し立てについて、できる限り早急に審理及び決定を行わなければならない。</p> <p>(b) 裁判所が当該申し立てに基づいて養育命令を行う場合、裁判所において適切と考えるなら、本款に基づく訴訟手続を棄却することができる。</p> <p>注記：省略</p> <p>65DAA Court to consider child spending equal time or substantial and significant time with each parent in certain circumstances</p> <p>第65条DAA 裁判所において、一定の事情のもとで、子が父母各々と平等な時間又は十分かつ重要な時間を共に過ごすことに関する検討すること</p> <p>Equal time</p> <p>(1) Subject to subsection (6), if a parenting order provides (or is to provide) that a child's parents are to have equal shared parental responsibility for the child, the court must:</p> <p>(a) consider whether the child spending equal time with each of the parents would be in the best interests of the child; and</p> <p>(b) consider whether the child spending equal time with each of the parents is reasonably practicable; and</p> <p>(c) if it is, consider making an order to provide (or including a provision in the order) for the child to spend equal time with each of the parents.</p> <p>均等な時間配分</p> <p>第1項 第6項に基づき、もし、養育命令において、父母が子に関する平等な共同親責任を有することを定める（又は、定めようとする）場合、裁判所は、次のことを検討しなければならない。</p> <p>(a) 子が父母各々と平等な時間を共に過ごす措置が、子の最善の利益に適うか否か</p> <p>(b) 子が父母各々と平等な時間を共に過ごす措置が、合理的に実現可能か否か</p> <p>(c) もし、そうである場合、子が父母各々と平等な時間を過ごすことを定める命令（又は、その旨の条項を含む命令）を行うことを検討しなければならない。</p> <p>Substantial and significant time</p> <p>(2) Subject to subsection (6), if:</p> <p>(a) a parenting order provides (or is to provide) that a child's parents are to have equal shared parental responsibility for the child; and</p> <p>(b) the court does not make an order (or include a provision in the order) for the child to spend equal time with each of the parents;</p> <p>the court must:</p> <p>(c) consider whether the child spending substantial and significant time with each of the parents would be in the best interests of the child; and</p> <p>(d) consider whether the child spending substantial and significant time with each of the parents is reasonably practicable; and</p> <p>(e) if it is, consider making an order to provide (or including a provision in the order) for the child to spend substantial and significant time with each of the parents.</p> <p>Note 1: The effect of section 60CA is that in deciding whether to go on to make a parenting order for the child to spend substantial time with each of the parents, the court will regard the best interests of the child as the</p>
--	--

	<p>paramount consideration.</p> <p>Note 2: See subsection (5) for the factors the court takes into account in determining what is reasonably practicable.</p> <p>十分かつ重要な時間</p> <p>第 2 項 第 6 項に基づき、</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 養育命令において、子の父母が平等な共同親責任を有することを定める（又は、定めようとする）場合で、かつ、 (b) 裁判所において、子が父母各々と平等な時間を過ごす措置を定める命令（又は、その旨の条項を含む命令）を行わない場合、裁判所は、次のことを検討しなければならない。 (c) 子が父母各々と十分かつ重要な時間を共に過ごす措置が、子の最善の利益に適うか否か (d) 子が父母各々と十分かつ重要な時間を共に過ごす措置が、合理的に実現可能か否か (e) もし、そうである場合には、子が父母各々と平等な時間を過ごす措置を定める命令（又は、その旨の条項を含む命令）を行うことを検討しなければならない。 <p>注記 1 第 60 条 CA は、子に関してそれぞれの親と重要な時間を過ごす内容の養育命令を継続するかどうかを判断することにおいても有効であり、裁判所は、子の最善の利益を最優先の事由とする。</p> <p>注記 2 裁判所が、合理的に実現可能であることを判断する際に考慮する要素については、第 5 項参照。</p> <p>(3) For the purposes of subsection (2), a child will be taken to spend <i>substantial and significant time</i> with a parent only if:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the time the child spends with the parent includes both: <ul style="list-style-type: none"> (i) days that fall on weekends and holidays; and (ii) days that do not fall on weekends or holidays; and (b) the time the child spends with the parent allows the parent to be involved in: <ul style="list-style-type: none"> (i) the child's daily routine; and (ii) occasions and events that are of particular significance to the child; and (c) the time the child spends with the parent allows the child to be involved in occasions and events that are of special significance to the parent. <p>第 3 項 第 2 項において、子が父母と十分かつ重要な時間を過ごしていると解されるのは次の場合に限られる。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 子が当該父母と共に過ごす時間において、次の両方が含まれる場合。 <ul style="list-style-type: none"> (i) 週末及び休日 (ii) 週末及び休日にあたらない日 (b) 子が当該父母と共に過ごす時間において、次の事柄の両方に父母が参加できている場合。 <ul style="list-style-type: none"> (i) 子の日常生活 (ii) 子にとって特に重要な行事・イベント。 (c) 子が父又は母と共に過ごす時間において、当該父母にとって特に重要な出来事・イベントに、子が参加できている場合。 <p>(4) Subsection (3) does not limit the other matters to which a court can have regard in determining whether the time a child spends with a parent would be substantial and significant.</p> <p>第 4 項 第 3 項は、裁判所において、子が父母と共に過ごす時間が十分かつ重要であるか否かを判断する際に考慮できるその他の事由を制限するものではない。</p> <p>Reasonable practicality</p>
--	--

	<p>(5) In determining for the purposes of subsections (1) and (2) whether it is reasonably practicable for a child to spend equal time, or substantial and significant time, with each of the child's parents, the court must have regard to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) how far apart the parents live from each other; and (b) the parents' current and future capacity to implement an arrangement for the child spending equal time, or substantial and significant time, with each of the parents; and (c) the parents' current and future capacity to communicate with each other and resolve difficulties that might arise in implementing an arrangement of that kind; and (d) the impact that an arrangement of that kind would have on the child; and (e) such other matters as the court considers relevant. <p>Note: Paragraph (c) reference to future capacity—the court has power under section 13C to make orders for parties to attend family counselling or family dispute resolution or participate in courses, programs or services.</p> <p>合理的な実現可能性</p> <p>第5項 第1項及び第2項において、子が父母各々と平等な時間、又は十分かつ重要な時間を共に過ごすことが合理的に実現可能か否かを判断するに際しては、裁判所は、次の点を考慮しなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 父母が互いにどの程度離れて暮らしているか。 (b) 父母において、子が父又は母と平等な時間、又は、十分かつ重要な時間を共に過ごす取り決めを実現する、現在及び将来的な能力。 (c) 父母において、相互に意思疎通を行い、取り決めを実現するに際して生じるであろう諸問題を解決することができる、現在及び将来的な能力。 (d) 当該取り決めが子に対して及ぼし得る影響。 (e) その他、裁判所が関連性を有すると考える事由。 <p>注記：(c) 規定の将来的な能力：裁判所は、第13条Cに基づいて、当事者に対して、家族カウンセリング若しくは家族紛争解決手続に参加するよう、又は、そのようなコース、プログラム若しくはサービスに参加するよう命令することができる。</p> <p><i>Consent orders</i></p> <p>(6) If:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the court is considering whether to make a parenting order with the consent of all the parties to the proceedings; and (b) the order provides (or is to provide) that a child's parents are to have equal shared parental responsibility for the child; <p>the court may, but is not required to, consider the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (c) or (if applicable) the matters referred to in paragraphs (2)(c) to (e).</p> <p>合意命令</p> <p>第6項 もし、</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 裁判所において、訴訟手続の全当事者の合意の下で、養育命令を行うか否かを検討している場合で、かつ、 (b) 当該命令において、父母が子に関する平等な共同親責任を有する旨を定める（又は、定めようとする）場合、 <p>裁判所は、第1項(a)ないし(c)規定の諸事由（適用可能な場合）、又は、第2項(c)ないし(e)規定の諸事由について考慮することができる。ただし、裁判所は、その考慮を義務付けられるものではない。</p> <p>(7) To avoid doubt, subsection (6) does not affect the application of section 60CA</p>
--	--

	<p>in relation to a parenting order.</p> <p>第 7 項 疑問を避けるため記載するに、第 6 項は、養育命令に関する第 60 条 CA の適用に影響を及ぼすものではない。</p> <p>Note: Section 60CA requires the best interests of the child to be the paramount consideration in a decision whether to make a particular parenting order.</p> <p>注記：第 60 条 CA は、特定の養育命令を行うか否かの決定において、子の最善の利益を最優先の事由として考慮することを求める。</p> <p>65DAB Court to have regard to parenting plans</p> <p>When making a parenting order in relation to a child, the court is to have regard to the terms of the most recent parenting plan (if any) that has been entered into between the child's parents (to the extent to which that plan relates to the child) if doing so would be in the best interests of the child.</p> <p>第 65 条 DAB 裁判所における養育計画の考慮</p> <p>裁判所は、子に関する養育命令を行う際、(もし、養育計画が締結されている場合、) (当該計画が当該子に関連する限りにおいて、) もし、そうすることが子の最善の利益におけることならば、子の父母の間で締結された直近の養育計画の条項を考慮するものとする。</p> <p>65DAC Effect of parenting order that provides for shared parental responsibility</p> <p>(1) This section applies if, under a parenting order:</p> <p>(a) 2 or more persons are to share parental responsibility for a child; and</p> <p>(b) the exercise of that parental responsibility involves making a decision about a major long-term issue in relation to the child.</p> <p>第 65 条 DAC 平等な共同親責任を定める養育命令の効力</p> <p>第 1 項 本条は、次の場合に適用される。すなわち、養育命令に基づいて、</p> <p>(a) 子に関する親責任を二人以上の者で分担する場合、</p> <p>(b) 当該親責任の行使において、子に関する重要な長期的事項に関する決定を含む場合。</p> <p>(2) The order is taken to require the decision to be made jointly by those persons.</p> <p>Note: Subject to any court orders, decisions about issues that are not major long-term issues are made by the person with whom the child is spending time without a need to consult the other person (see section 65DAE).</p> <p>第 2 項 当該命令においては、当該複数人による共同での諸決定を求めていると解するものとする。</p> <p>注記：いかなる裁判所命令の下でも、重要な長期的事項に該当しない事項に関する決定は、子が時間を共に過ごしている人物によって、他者との協議の必要なく、これを行うことができる。</p> <p>(3) The order is taken to require each of those persons:</p> <p>(a) to consult the other person in relation to the decision to be made about that issue; and</p> <p>(b) to make a genuine effort to come to a joint decision about that issue.</p> <p>第 3 項 当該命令は、当該複数人の各々に対し、次のことを求めるものと解される。</p> <p>(a) 当該事項に関する決定に際し、他の者と協議すること。</p> <p>(b) 当該事項に関して、共同決定に達するよう真摯な努力を行うこと。</p> <p>(4) To avoid doubt, this section does not require any other person to establish, before acting on a decision about the child communicated by one of those</p>
--	---

	<p>persons, that the decision has been made jointly.</p> <p>第4項 疑問を避けるため記載するに、本条は、上記の人物のうちの一名により明らかにされた子に関する決定に従って行動する前に、その他のいかなる者において、当該決定が共同で行われたことを証明することを求めるものではない。</p> <p>65DAE No need to consult on issues that are not major long-term issues</p> <p>(1) If a child is spending time with a person at a particular time under a parenting order, the order is taken not to require the person to consult a person who:</p> <p>(a) has parental responsibility for the child; or</p> <p>(b) shares parental responsibility for the child with another person; about decisions that are made in relation to the child during that time on issues that are not major-long term issues.</p> <p>Note: This will mean that the person with whom the child is spending time will usually not need to consult on decisions about such things as what the child eats or wears because these are usually not major long-term issues.</p> <p>(2) Subsection (1) applies subject to any provision to the contrary made by a parenting order.</p> <p>第65条 DAE 重要な長期的事項に該当しない事項に関する協議の不要</p> <p>第1項 養育命令に従って、子が、ある特定の時点において、ある者と共に時間を過ごしている場合、当該命令は、その者に対し、</p> <p>(a) 子に関する親責任を有する者</p> <p>(b) 子に関する親責任を他者と分担している者</p> <p>との間で、重要な長期的事項に該当しない事項について、その時間において子に関して決定すべき場合、協議することを求めるものとは解されない。</p> <p>65DA Parenting orders</p> <p>(1) This section applies when a court makes a parenting order.</p> <p>(2) It is the duty of the court to include in the order particulars of:</p> <p>(a) the obligations that the order creates; and</p> <p>(b) the consequences that may follow if a person contravenes the order.</p> <p>(3) If any of the persons to whom the order is directed is not represented by a legal practitioner, it is also the duty of the court to explain to the person, or to each of the persons:</p> <p>(a) the availability of programs to help people to understand their responsibilities under parenting orders; and</p> <p>(b) the availability and use of location and recovery orders to ensure that parenting orders are complied with.</p> <p>(3) If any of the persons to whom the order is directed is not represented by a legal practitioner, it is also the duty of the court to explain to the person, or to each of the persons:</p> <p>(a) the availability of programs to help people to understand their responsibilities under parenting orders; and</p> <p>(b) the availability and use of location and recovery orders to ensure that parenting orders are complied with.</p> <p>第65条 DA 養育命令</p> <p>第1項 本条は、裁判所が養育命令を行う場合に適用される。</p> <p>第2項 裁判所は、当該命令に、次の点に関する事項を含めなければならない。</p> <p>(a) 当該命令が創設する諸義務について</p> <p>(b) ある人物が当該命令に違反した場合に生じる結果について</p>
--	--

	<p>第3項 当該命令の対象となった者のうちいずれかの者が、法律家により代理されていない場合、裁判所は、当該人物（複数の場合は各々）に対して、次の点を説明しなければならない。</p> <p>(a) 養育命令のもとでの彼らの責任を理解できるよう、各種プログラムを利用可能なこと</p> <p>(b) 養育命令に従うことを保障するため、返還命令や居所に関する命令を利用できること</p> <p>(4) The court may cause to be prepared, and given to persons to whom a parenting order is directed, a document setting out particulars of the matters mentioned in paragraphs (3)(a) and (b).</p> <p>第4項 裁判所は、第3項 (a) 及び (b) において規定される事由の詳細を定める文書を用意させ、それを、養育命令が命じられた人に対して与えることができる。</p> <p>(5) If a person to whom the order is directed is represented by a legal practitioner, the court may request the practitioner:</p> <p>(a) to assist in explaining to the person the matters mentioned in paragraphs (2)(a) and (b); and</p> <p>(b) to explain to the person the matters mentioned in paragraphs (3)(a) and (b).</p> <p>第5項 当該命令の対象となる人物が、法律家により代理されている場合、裁判所は、当該法律家に対して、次の点を求めることができる。</p> <p>(a) その人物に対して、第2項 (a) 及び (b) 規定の事由を説明する支援すること</p> <p>(b) その人物に対して、第3項 (a) 及び (b) 規定の事由を説明すること</p> <p>(6) If a request is made by the court to a legal practitioner under paragraph (5)(a) or (b), it is the duty of the practitioner to comply with the request.</p> <p>第6項 裁判所が、法律家に第5項 (a) あるいは (b) に基づく依頼をした場合、法律家はその依頼に応じなければならない。</p> <p>(7) Failure to comply with a requirement of, or with a request made under, this section does not affect the validity of a parenting order.</p> <p>第7項 この条文にもとづく要請や依頼が満たされなくとも、養育命令の効力には影響を及ぼさない。</p> <p>(8) Any matter that is required by this section to be included in a parenting order or any explanation that is required by this section to be given to a person is to be expressed in language that is likely to be readily understood by the person to whom the order is directed or the explanation is given.</p> <p>第8項 この条文によって求められるいかなる事由 養育命令に含まれる若しくはこの条文によって求められるいかなる説明は、当該命令が行われる、若しくは説明がなされる対象の者に理解しやすい言語で表現されなければならない。</p> <p>65F General requirements for counselling before parenting order made</p> <p>(2) Subject to subsection (3), a court must not make a parenting order in relation to a child unless:</p>
--	---

	<p>(a) the parties to the proceedings have attended family counselling to discuss the matter to which the proceedings relate; or</p> <p>(b) the court is satisfied that there is an urgent need for the parenting order, or there is some other special circumstance (such as family violence), that makes it appropriate to make the order even though the parties to the proceedings have not attended a conference as mentioned in paragraph (a); or</p> <p>(c) the court is satisfied that it is not practicable to require the parties to the proceedings to attend a conference as mentioned in paragraph (a).</p> <p>(3) Subsection (2) does not apply to the making of a parenting order if:</p> <p>(a) it is made with the consent of all the parties to the proceedings; or</p> <p>(b) it is an order until further order.</p> <p>第3項 第2項は、次の場合には、養育命令の付与において適用されない。</p> <p>(a) 養育命令が、訴訟手続の当事者全員の合意の下で行われる場合</p> <p>(b) 養育命令が、さらなる命令が行われるまでの間の命令である場合。</p> <p>第65条 F 養育命令前におけるカウンセリングの一般的要件</p> <p>第1項：削除</p> <p>第2項 第3項に基づき、裁判所は、次の場合を除いて、子に関する養育命令を行ってはならない。</p> <p>(a) 当該訴訟手続の当事者が家族カウンセリングに参加し、当該訴訟手続に関わる問題について、すでに話し合っている場合</p> <p>(b) 裁判所において、養育命令を行うべき緊急の必要が存在している、又は、その他特別の事情（例えば、家庭内暴力等）のために、たとえ訴訟手続当事者が (a) 規定のカンファレンスに参加していないとしても養育命令を行うのが適切であると認める場合。</p> <p>(c) 裁判所において、訴訟手続の当事者が、(a) 規定のカンファレンスに参加することが現実的ではないと認める場合。</p> <p>第3項 第2項は、次の場合には、養育命令の付与において適用されない。</p> <p>(a) 養育命令が、訴訟手続の当事者全員の合意の下で行われる場合</p> <p>(b) 養育命令が、さらなる命令が行われるまでの間の命令である場合。</p> <p>第4項 本条においては、養育命令申立手続としては、次の二つを含む。</p> <p>(a) 養育命令の強制執行を求める訴訟手続</p> <p>(b) その他、養育命令の違反が主張される一切の訴訟手続</p> <p>65G Special conditions for making parenting order about whom a child lives with or the allocation of parental responsibility by consent in favour of non-parent</p> <p>(1) This section applies if:</p> <p>(a) a court proposes to make a parenting order that deals with whom a child is to live with; and</p> <p>(b) under the order, the child would not live with a parent, grandparent or other relative of the child; and</p> <p>(c) the court proposes to make that order with the consent of all the parties to the proceedings.</p> <p>第65条 G 親以外の第三者に対し、子が共に暮らすべき者又は親責任の割当てに関する合意命令を行うための特別の要件</p> <p>第1項 本条は、以下が満たされる場合に適用される。</p> <p>(a) 裁判所が、子が誰と共に暮らすべきかについて定める養育命令を行うことを提案している場合</p> <p>(b) 当該命令に従えば、子は、父母、祖父母その他の親族と共に暮らさないという場合</p> <p>(c) 裁判所が、訴訟手続の参加者全員の合意の下で命令を行うことを提案</p>
--	--

	<p>している場合</p> <p>(1A) This section also applies if:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a court proposes to make a parenting order that deals with the allocation of parental responsibility for a child; and (b) under the order, no parent, grandparent or other relative of the child would be allocated parental responsibility for the child; and (c) the court proposes to make that order with the consent of all the parties to the proceedings. <p>第 1 項 A 本条は、以下が満たされる場合にも適用される。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 裁判所が、子に関する親責任の割当てを内容とする養育命令を行うことを提案している場合 (b) 当該命令に従えば、子の父母、祖父母その他親族には親責任が付与されない場合 (c) 裁判所が、訴訟手続の参加者全員の合意の下で命令を行うことを提案している場合 <p>(2) The court must not make the proposed order unless:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the parties to the proceedings have attended a conference with a family consultant to discuss the matter to be determined by the proposed order; or (b) the court is satisfied that there are circumstances that make it appropriate to make the proposed order even though the conditions in paragraph (a) are not satisfied. <p>第 2 項 裁判所においては、次の場合を除いて、上記の提案命令を行ってはならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 訴訟手続の当事者が、家族コンサルタントとのカンファレンスに参加し、当該提案命令により定めるべき問題について話し合っている場合 (b) (a) 規定の条件を満たしていないとしても、裁判所において、当該提案命令を行うのが適切であるような事情が存在していると認める場合。 <p>65H Children who are 18 or over or who have married or entered de facto relationships</p> <p>(1) A parenting order must not be made in relation to a child who:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is 18 or over; or (b) is or has been married; or (c) is in a de facto relationship. <p>(2) A parenting order in relation to a child stops being in force if the child turns 18, marries or enters into a de facto relationship.</p> <p>(3) A court having jurisdiction under this Part may make a declaration to the effect that the child is in, or has entered into, a de facto relationship.</p> <p>(4) A declaration under subsection (3) has effect for the purposes of this Act but does not have effect for any other purpose (including, for example, other laws of the Commonwealth or laws of the States and Territories).</p> <p>第 65 条 H 18 歳以上の子、又は、既に婚姻しているか、事実上のパートナー関係を結んでいる子</p> <p>第 1 項 養育命令は、次の子に関しては行ってはならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 18 歳以上である (b) 婚姻している、若しくは、婚姻したことがある (c) 事実上のパートナー関係を結んでいる <p>第 2 項 子に関する養育命令は、その子が 18 歳に達するか、婚姻、又は事実上のパートナー関係を結んだ場合、効力を失う。</p>
--	---

	<p>第 3 項 本章に基づいて管轄権を有する裁判所は、子が事実上のパートナー関係を結んでいる、又は、既に結んだことがある旨の宣言を行うことができる。</p> <p>第 4 項 第 3 項に基づく宣言は、本法において効力を有するものであり、その他一切の法において効力を有するものではない（例えば、その他連邦法・州及び地域法等）。</p> <p>65J Effect of adoption on parenting order</p> <p>(1) This section applies if:</p> <p>(a) a child is adopted; and</p> <p>(b) immediately before the adoption, a parenting order was in force in relation to the child.</p> <p>(2) The parenting order stops being in force on the adoption of the child, unless the adoption is by a prescribed adopting parent and leave was not granted under section 60G for the adoption proceedings to be commenced.</p> <p>第 65 条 J 養育命令の養子縁組に対する効果</p> <p>第 1 項 本条は、次の場合に適用される。</p> <p>(a) 子が養子縁組を行う場合</p> <p>(b) 養子縁組の直前の時点で、当該子に関する養育命令が効力を有していた場合</p> <p>第 2 項 養育命令は、養子縁組を行った子については効力を失う。ただし、その養子縁組が、所定の養親によるものであると共に、第 60 条 G に基づく養子縁組手続開始の許可が与えられていない場合を除く。</p>
--	--

Subdivision C General obligations created by certain parenting orders

C 款「養育命令により生じる一般的義務」

	<p>65M General obligations created by parenting order that deals with whom a child lives with</p> <p>(1) This section applies to a parenting order that is in force in relation to a child to the extent to which the order deals with whom the child is to live with.</p> <p>(2) A person must not, contrary to the order:</p> <p>(a) remove the child from the care of a person; or</p> <p>(b) refuse or fail to deliver or return the child to a person; or</p> <p>(c) interfere with the exercise or performance of any of the powers, duties or responsibilities that a person has under the order.</p> <p>第 65 条 M 子が共に暮らすべき者を定める養育命令により生じる一般的義務</p> <p>第 1 項 本条は、当該子が共に暮らす者を定める命令である限りにおいて、子に対して効力をもつ養育命令に適用される。</p> <p>第 2 項 命令に反して、次のことをしてはならない。</p> <p>(a) 子を、ある者の世話から引き離すこと</p> <p>(b) 子のある者のもとに届けること、あるいは返すことを、拒んだり怠ったりすること</p> <p>(c) ある者が、その命令に基づいて有する一切の権力、義務又は責任の行使又は履行に干渉すること</p> <p>65N General obligations created by parenting order that deals with whom a child spends time with</p> <p>(1) This section applies to a parenting order that is in force in relation to a child to the extent to which the order deals with whom the child is to spend time with.</p> <p>(2) A person must not:</p>
--	---

	<p>(a) hinder or prevent a person and the child from spending time together in accordance with the order; or</p> <p>(b) interfere with a person and the child benefiting from spending time with each other under the order.</p> <p>第 65 条 N 子が時間を共に過ごすべき者について定める養育命令により生じる一般的義務</p> <p>第 1 項 本条は、当該子と時間を共に過ごす者を定める命令である限りにおいて、子に対して効力をもつ養育命令に適用される。</p> <p>第 2 項 次のことをしてはならない。</p> <p>(a) その者と子が、命令に従って、時間を共に過ごすことを妨げる又は阻むこと</p> <p>(b) 当該命令のもとで、互いに同じ時間を過ごすことにより、その者と子が得られる利益を妨害すること</p> <p>65NA General obligations created by parenting order that deals with whom a child communicates with</p> <p>(1) This section applies to a parenting order that is in force in relation to a child to the extent to which the order deals with whom the child is to communicate with.</p> <p>(2) A person must not:</p> <p>(a) hinder or prevent a person and the child from communicating with each other in accordance with the order; or</p> <p>(b) interfere with the communication that a person and the child are supposed to have with each other under the order.</p> <p>第 65 条 NA 子が通信をする者について定める養育命令により生じる一般的義務</p> <p>第 1 項 本条は、当該子と通信をする者を定める命令である限りにおいて、子に対して効力をもつ養育命令に適用される。</p> <p>第 2 項 次のことをしてはならない。</p> <p>(a) 命令に従って、子と通信することを妨げる又は阻むこと</p> <p>(b) 当該命令のもとで、その者と子が互いに持つことになっている通信を妨害すること</p> <p>65P General obligations created by parenting order that allocates parental responsibility</p> <p>(1) This section applies to a parenting order that is in force in relation to a child to the extent to which the order allocates parental responsibility for the child to a person (the <i>carer</i>).</p> <p>(2) A person must not hinder the carer in, or prevent the carer from, discharging that responsibility.</p> <p>第 65 条 P 親責任を割り当てる養育命令により生じる一般的義務</p> <p>第 1 項 本条は、ある者（世話をする者）に対して、当該子に関する親責任を割り当てる命令である限りにおいて、子に対して効力をもつ養育命令に適用される。</p> <p>第 2 項 当該世話をする者が、当該責任を果たすことを妨げる又は阻むことをしてはならない。</p>
--	--

Subdivision E Obligations under parenting orders relating to taking or sending children from Australia

E 款「オーストラリア国外への子の連れ出し又は送り出しに関する

養育命令に基づく義務」

	<p>65X Interpretation</p> <p>(1) In this Subdivision: <i>parenting order to which this Subdivision applies</i> means a parenting order to the extent to which it provides, or would provide, that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a child is to live with a person; or (b) a child is to spend time with a person; or (c) a child is to communicate with a person; or (d) a person is to have parental responsibility for a child. <p>(2) For the purposes of this Subdivision, if an appeal against a decision of a court in proceedings has been instituted and is pending, the proceedings are taken to be pending and sections 65Z, 65ZAA and 65ZB (rather than sections 65Y, 65YA and 65ZA) apply.</p> <p>第 65 条 X 解釈</p> <p>第 1 項 本款においては、 本款が適用される養育命令とは、当該命令が次の点を定める限りに おいて、養育命令とされる。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 子がある者と共に暮らすべきこと (b) 子がある者と時間を共に過ごすべきこと (c) 子がある者と通信を行うべきこと (d) ある者が子に関する親責任を有するべきこと <p>第 2 項 本款においては、裁判所の決定に対する控訴が提起され、係属中である場合、当該訴訟手続は係属中であると解され、(第 65 条 Y、第 65 条 YA 及び第 65 条 ZA ではなく) 第 65 条 Z、第 65 条 ZAA 及び第 65 条 ZB が適用される。</p>
--	---